

# ABIAN!

GRATUIT  
URRIRIK



Théâtre | Musika | Cirque | Dantza



kultura-paysbasque.fr

## LE PETIT DICO d'ABIAN!

Afin de jouer un peu avec les langues de notre territoire certaines informations sur les spectacles sont écrites en français et d'autres en basque. Pour vous y retrouver et découvrir quelques mots de vocabulaire et expressions voici notre petit dico.

## ABIAN!-EN HIZTEGIXOA

Gure lurraldeko hizkuntzekin pixka bat jostatzeko, ikusgarri buruzko informazio batzuk frantsesez eta besteak euskaraz idatzi ditugu. Dena argi izan dezazuen eta hitz eta erranaldi guztiak uler ditzazuen, hona hemen gure hiztegi ttipia.

# ABIAN!

La Communauté Pays Basque célèbre l'ouverture de sa saison culturelle avec ABIAN!. Deux jours de spectacles gratuits et pour toutes et tous dans les salles et les rues de Saint-Palais.

Après Ustaritz, Bardos, Bidache et Sare, ABIAN! pose ses valises en Amikuze cette année, pour mettre à l'honneur

L'ART SOUS TOUTES SES FORMES.

gertakariaren bidez, kultur denboraldiaren hastapena ospatzen du Euskal Elkargoak; hala, bi egunez, ikuskizunak urrik izanen dira, denentzat, Donapaleuko gela eta karrketan.

Uztaritze, Bardoze, Bidaxune eta Sarako herrien ondotik, aurtan, ABIAN! Amikuzen iraganen da.

ARTEA OHORETAN IZANEN DA.



www.communaute-paysbasque.fr

culture@communaute-paysbasque.fr

Retrouvez toutes les informations en direct sur notre site

Argibide guztiak zuzenean gure webgunean atzeman

www.kultura-paysbasque.fr

PARTENAIRES | PARTAIDEAK



SOUTIENS LOCAUX

Mairie de Saint-Palais, association Argitte, Fleur de Piment... Merci aux habitants, associations, commerces, élus et agents de Saint-Palais qui accueillent le rendez-vous cette année.

TOKIKO SOSTENGATZALEAK

Donapaleuko Herriko Etxea, Argitte elkarte, Fleur de Piment... Milesker aurtengo edizioa errebitzen duten Donapaleuko herritar, elkarte, saltegi, hautetsi eta Herriko Etxeko langileei.

## DICTIONNAIRE HIZTEGIA

C'EST PARTI!	ABIAN!
Théâtre	Antzerkia
Théâtre d'objets	Objektu-antzerkia
Danse	Dantza
Cirque	Zirkua
Musique	Musika
Conte	Ipuina
A partir de 6 ans	6 urtetik goiti
En français	Frantsesez
En basque	Euskaraz
Où est le spectacle ?	Non da ikusgarria?
C'est quand ?	Noiz da?
Ne jetez pas votre masque par terre.	Ez bota maska lurrera, otoi.
T'as vu ? Le danseur a failli tomber !	Ikusi duzu? Dantzaria abantzu erori da!

## INFO COVID 19 I PASS SANITAIRE | OSASUN AGIRIA |

CETTE ANNÉE, LES SPECTACLES D'ABIAN! SERONT ACCESSIBLES AVEC LE PASS SANITAIRE.

LE VENDREDI : rendez-vous directement sur le lieu des spectacles pour présenter votre pass sanitaire.

LE SAMEDI : dès votre arrivée, rendez-vous au Point info, à Chemins Bideak ou bien au Cinéma pour présenter votre pass sanitaire et récupérer un bracelet qui vous donnera accès à tous les spectacles.

AURTEN, ABIAN!-ERA SARTZEKO OSASUN AGIRIA ERAKUTSI BEHARKO DA.

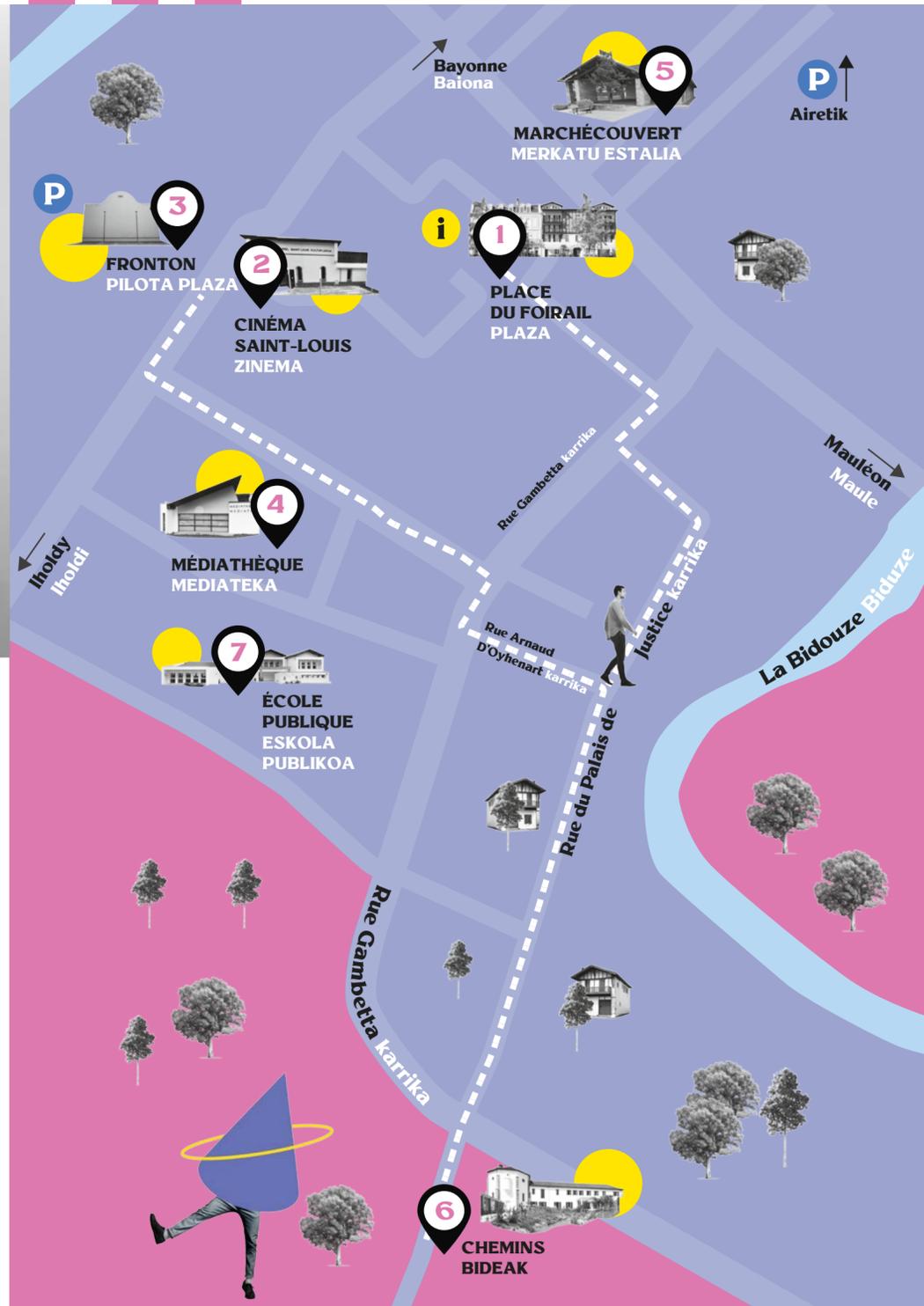
OSTIRALEAN, joan zuzenean ikuskizunen tokira osasun agiria aurkezteko.

LARUNBATEAN, heltzean, joan Informazio gunera, Chemins-Bideak gunera edo Zinemara, osasun agiria aurkezteko eta ikuskizun guzietarako sarbidea emanen dizun eskumuturrekoa berreskuratzeko.

LA SITUATION SANITAIRE ÉVOLUE. RETROUVEZ TOUTES LES INFORMATIONS EN DIRECT SUR NOTRE SITE.

OSASUN EGOERA ETENGABE ALDATZEN DENEZ, ARGIBIDE GUZTIAK ZUZENEAN GURE WEBGUNEAN ATZEMAN.

WWW.KULTURA-PAYSBASQUE.FR



## ABIAN! Samedi Ira. 25 sept. Larunbata

10:30	ATELIER DANSE AVEC MA COMPAGNIE	7 ÉCOLE PUBLIQUE	
15:00	QU'EST-CE QUE TU FABRIQUES ? PALABRAS	6 CHEMINS BIDEAK	
15:00	LA GUINGUETTE MAGIQUE CIE DU DR TROLL	1 FOIRAIL	
15:00	OUT AMAIA ELIZARAN	3 FRONTON	
15:00	THE AMBRASSADORS	1 FOIRAIL	
15:00	LA SERPILLÈRE DE M.MUTT MA COMPAGNIE	6 CHEMINS BIDEAK	
16:00	AM STRAM GRAM CIE NÉE D'UN DOUTE	5 MARCHÉ COUVERT	
16:00	UN OCÉAN D'AMOUR CIE LA SALAMANDRE	2 ZINEMA	

16:00	OUT AMAIA ELIZARAN	3 FRONTON	
17:00	LA SERPILLÈRE DE M.MUTT MA COMPAGNIE	6 CHEMINS BIDEAK	
17:00	IKI MIHI KLIK ELEKA	4 MEDIATEKA	
17:00	HAMLET EN 30 MINUTES CIE BRUITQUICOURT	3 FRONTON	
18:30	AMUA AXUT!	2 ZINEMA	
18:30	CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR MOI LES CHIENNES NATIONALES	3 FRONTON	
18:30	AM STRAM GRAM CIE NÉE D'UN DOUTE	5 MARCHÉ COUVERT	
19:30	THE AMBRASSADORS	1 FOIRAIL	
20:30	CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR MOI LES CHIENNES NATIONALES	3 FRONTON	
21:00	TRANZISTOIR MATZIK	1 FOIRAIL	

## ABIAN!

Vendredi  
Ira. 24 sept.  
Ostirala

10:30	QU'EST-CE QUE TU FABRIQUES ? PALABRAS	6 CHEMINS BIDEAK	
18:00	SCÉNOGRAPHIE FRAN DUSSOURD	1 FOIRAIL	
18:30	BAC À SABLE HECHO EN CASA	6 CHEMINS BIDEAK	
18:30	PORTRAIT DE VILLAGE - SAINT-PALAIS HENDRICK VAN DER ZEE	2 ZINEMA	
19:30	TRIK'AMIK AMIKUZeko TRIKITILARIAK	1 FOIRAIL	
21:00	PORTRAIT DE VILLAGE - SAINT-PALAIS HENDRICK VAN DER ZEE	2 ZINEMA	
21:00	ON EST LÀ, TOUT VA BIEN ! ROUGE ELEA	3 FRONTON	

Théâtre | Musika | Cirque | Dantza  
Installation sonore / visuelle | Magia  
Théâtre d'objets | Bideoa

Théâtre | Musika | Cirque | Dantza  
Installation sonore / visuelle | Magia  
Théâtre d'objets | Bideoa

## QU'EST-CE QUE TU FABRIQUES ?

Palabras

Une installation sonore et textuelle tissée de paroles sensées et sensibles.

Hitz zentzudun eta sentikorrez bete soinu- eta testu-instalazioa



IRUDI ETA HITZEN ERAKUSKETA



TOUT PUBLIC

FR

EN CONTINU I ETENGABEAN  
24/09  
10:30 > 18:00  
Vendredi  
Ostirala  
25/09  
15:00 > 19:00  
Samedi  
Larunbata  
EN CONTINU I ETENGABEAN



CHEMINS BIDEAK

## SCÉNOGRAPHIE

Francisco Dussourd

L'art et la nature pour créer un espace convivial dans un esprit durable.

Artea eta natura, izpiritu iraunkor batean espazio atsegina sortzeko.

## LA GUINGUETTE MAGIQUE

Cie du Dr Troll

Une guinguette chaleureuse, conviviale et délirante où l'art et la magie se partagent avec passion.

Dantza ostatu bero, atsegin eta ero bat, non artea eta magia gogo biziz partekatzen baitira.



MAGIA



À PARTIR DE 5 ANS

FR

25/09  
15:00 > 18:30  
Samedi  
Larunbata



FOIRAIL



25/09  
15:00 + 16:00  
Samedi  
Larunbata

## OUT

Amaia Elizaran

Une pièce de danse contemporaine avec musique live. Zuzeneko musika duen dantza garaikideko pieza bat.



DANTZA MUSIKA



TOUT PUBLIC

20'



FRONTON PILOTA PLAZA



25/09  
15:00 + 19:30  
Samedi  
Larunbata

## THE AMBRASSADORS

The Ambrassadors font sonner un groove radical et trembler la culture funk et hip-hop.

Erritmo bizi eta indartsuak, funk eta hip-hop kultura lau haizetara zabaltzeko.



MUSIKA



TOUT PUBLIC

60'



FOIRAIL



24/09  
18:30  
Vendredi  
Ostirala

## BAC À SABLE

Hecho en casa

Trois récits courts autour de trois générations de femmes. Hiru kontakizun labur, hiru emazte belaualdiren ahotik.



ANTZERKIA



À PARTIR DE 9 ANS

75'

FR



CHEMINS BIDEAK



25/09  
15:00 + 17:00  
Samedi  
Larunbata

## LA SERPILLÈRE DE M.MUTT

MA Compagnie

Il suffit d'un pas de danse avec la serpillère Mutt et la voilà l'égalée de la Joconde. La compagnie animera un atelier de danse familial le samedi matin à 10:30. Inscriptions sur notre site internet.

Nahikoa da urrats ttipi bat egitea Mutt zola trapuarekin, eta orduan, Giocondaren parekoa bilakatzeko da. Konpainiak familiar dantzatzeko taller bat antolatuko du larunbat goizean, 10:30ean. Izena eman gure webgunean.



DANTZA



À PARTIR DE 4 ANS

35'

FR



CHEMINS BIDEAK

## IKI MIHI KLIK

Eleka

Deux monteurs construisent un décor sur scène et nous plongeant dans un monde imaginaire.

Bi dekoratu muntatzailek oholtza apailatzen dute eta irudimenezko mundu batean murgiltzen gaituzte.



IPUINAK ETA MUSIKA



À PARTIR DE 6 ANS

50'

EUS



MÉDIATHÈQUE MEDIATEKA



25/09  
17:00  
Samedi  
Larunbata

## HAMLET EN 30 MINUTES

Cie Bruitquicourt

Quatre comédiens font surgir de ce drame une comédie hilare et déjantée.

Lau antzerkilariek drama horretatik komedia irringarri eta eroa sortzen dute.



ANTZERKIA



À PARTIR DE 7 ANS

70'

FR



FRONTON PILOTA PLAZA



24/09  
18:30 + 21:00  
Vendredi  
Ostirala

## PORTRAIT DE VILLAGE. SAINT-PALAIS

Hendrick Van der Zee

À la rencontre des habitants pour tirer de leurs histoires un récit aux formes multiples.

Lehenik herritarrek kausitu eta gero haien istorioekin itxura anitzeko kontakizuna osatu.



ANTZERKIA BIDEOA



TOUT PUBLIC

75'

FR



CINÉMA ZINEMA



25/09  
16:00  
Samedi  
Larunbata

## UN Océan D'AMOUR

La Salamandre

L'histoire muette, avec moult mouettes, d'un monsieur pêcheur par un effrayant bateau.

Itsasontzi beldurgarri batek harrapatzen duen gizon baten istorioa da hau.



OBJEKU ANTZERKIA



À PARTIR DE 7 ANS

50'

SANS PAROLE | HITZIK GABE



CINÉMA ZINEMA



25/09  
16:00 + 18:30  
Samedi  
Larunbata

## AM STRAM GRAM

Cie Née d'un doute

Des jeux d'enfants pour mettre en lumière le grand jeu des relations et de la construction de soi.

Haur jokoak, harremanen eta norbere buruaren eraikuntzaren joko handia agerian ezartzeko.



ZIRKUA



À PARTIR DE 3 ANS

40'

FR



MARCHÉ COUVERT MERKATU ESTALIA



25/09  
18:30  
Samedi  
Larunbata

## AMUA

AXUTI

Ana invite ses deux anciens amants au milieu de la nature sauvage d'Iraty.

Anak bere gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko oihanean.



ANTZERKIA



À PARTIR DE 13 ANS

75'

EUS



CINÉMA ZINEMA



24/09  
19:30  
Vendredi  
Ostirala

## TRIK'AMIK

Amikuzeko Trikilariak

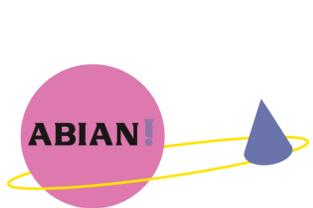
L'école de musique Amikuze fait sonner les soinu ttiki et les pandero. Amikuzeko musika eskolak trikitixa eta panderoak entzunaraziko ditu.



MUSIKAI



TOUT PUBLIC



ABIAN!



FOIRAIL



24/09  
21:00  
Vendredi  
Ostirala

## ON EST LÀ. TOUT VA BIEN !

Rouge Elea

Ils s'imaginent être les trois derniers ours polaires sur une banquise à la dérive.

Munduko azken hiru hartz zuriak zirela imajinatzen zuten, noraezean zihon izeberg baten gainean.



ZIRKUA, DANTZA, MUSIKA



TOUT PUBLIC

40'

FR | EUS | ESP



FRONTON PILOTA PLAZA



25/09  
18:30 - 20:30  
Samedi  
Larunbata

## CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR MOI

Les Chiennes Nationales

Angoissées d'être de gauche, les Chiennes Nationales se sont fait un socialisme lombaire.

18:30 - construction ouverte  
20:30 - spectacle

Ezkertiarrak izateak halako larritasuna sortu die, non errainetako sozialismina eragin baitie.  
18:30 - muntaketa irekia  
20:30 - ikuskizuna



ANTZERKIA



À PARTIR DE 10 ANS

240'

FR



FRONTON PILOTA PLAZA



25/09  
21:00  
Samedi  
Larunbata

## TRANZISTOIR Matzik

900 kms d'une seule traite avec la radio allumée. Au bout de la route, un rendez-vous qui va bouleverser sa vie.

900 km hats batez ibiltzea, irratia pizturik. Bidearen bukaeran, bizia aldatuko duen hitzordua.



MUSIKA ANTZERKIA



À PARTIR DE 8 ANS

70'

FR



FOIRAIL